Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówi: To za mało, że jesteś Mi sługą, aby podnieść plemiona Jakuba i sprawić powrót zachowanych\* Izraela, więc ustanowiłem Cię światłem narodów,\*\* aby moje zbawienie dosięgło krańca ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówi On: To za mało, że jesteś Mi sługą, by podźwignąć plemiona Jakuba i doprowadzić do powrotu ocalonych Izraela, dlatego ustanowiłem Cię światłem narodów, aby moje zbawienie dosięgło krańców ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: To za mało, że jesteś moim sługą, aby podźwignąć pokolenia Jakuba i przywrócić ocalonych z Izraela. Dlatego ustanowię cię światłością dla pogan, abyś był moim zbawieniem aż do krańców ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Małoby mi to było, abyś mi był sługą ku podźwignieniu pokoleń Jakóbowych, i ku nawróceniu ostatków z Izraela; przetoż dałem cię za światłość poganom, abyś był zbawieniem mojem aż do kończyn ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Mało na tym, abyś mi był sługą na wzbudzenie pokoleń Jakobowych i na nawrócenie drożdży Izraelowych. Oto dałem cię na światłość narodów, abyś był zbawieniem moim aż do kończyn ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A mówił: To zbyt mało, iż jesteś Mi Sługą dla podźwignięcia pokoleń Jakuba i sprowadzenia ocalałych z Izraela! Ustanowię cię światłością dla pogan, aby moje zbawienie dotarło aż do krańców ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówi: To za mało, że jesteś mi sługą, aby podźwignąć plemiona Jakuba i przywrócić oszczędzonych synów Izraela, więc ustanowiłem cię światłością pogan, aby moje zbawienie sięgało aż do krańców ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On powiedział: To zbyt mało, że jesteś Moim sługą, aby podźwignąć plemiona Jakuba i sprowadzić ocalonych z Izraela, dlatego ustanawiam cię światłością narodów, abyś był Moim zbawieniem aż po krańce ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział: „To zbyt mało, że jesteś moim sługą, aby podźwignąć plemiona Jakuba, i z powrotem sprowadzić ocalonych spośród Izraela. Ustanawiam cię światłością narodów, aby moje zbawienie dotarło aż po krańce ziemi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł mi: ”To mało, że jesteś mi Sługą, by pokolenia Jakuba podźwignąć, by przywieść z powrotem Resztę Izraela; lecz ustanawiam cię Światłością narodów, by zbawienie moje się urzeczywistniło aż po krańce ziemi!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він сказав мені: Велике тобі називатися моїм рабом, щоб поставити племена Якова і повернути розсипаних Ізраїля. Ось Я тебе поставив на світло народів, щоб ти був на спасіння аж до останків землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto powiedział: Mało Mi było, byś był sługą do dźwigania pokoleń Jakóba oraz do nawrócenia ocalonych Israela; ale ustanawiam cię światłem dla narodów, aby Moje zbawienie doszło do krańców ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił: ”To coś więcej niż drobnostka, żeś został moim sługą w celu podźwignięcia plemion Jakuba i przyprowadzenia z powrotem ocalałych spośród Izraela; ustanowiłem cię też światłem narodów, by moje wybawienie sięgało po kraniec ziemi”. |

1. 1) zachowanych, wg ketiw נְצִירֵי (netsire), przym pod. 1QIsa a : zachowanych, wg qere נְצּורֵי (netsure), ptc. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 42:6</x>; <x>490 2:32</x>; <x>500 8:12</x>; <x>510 1:8</x>; <x>510 13:47</x>; <x>510 26:23</x> [↑](#footnote-ref-3)